

<<精简与归一>>

图书基本信息

书名：<<精简与归一>>

13位ISBN编号：9787542632593

10位ISBN编号：7542632590

出版时间：2010-9

出版时间：上海三联书店

作者：蔡槐鑫，赵英晖 著

页数：301

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;精简与归一&gt;&gt;

## 前言

我学习法语、从事法语教学及相关工作已经36年，除了立志学好法语之外，更想证明学好法语并不是什么难事。

法语存在已上千年，称得上是一门历史悠久的语言，无数人曾经或者正在用它表达着自己的思想和情感。

既然这无数的差异性个体都能通过法语实现交流，我想那么法语一定是很容易被掌握的，而绝不像很多学生抱怨的那样“高深”、“难学”。

随着时间的推移、年岁的增长，我的法语教学使命感也变得越来越强。

每当看到莘莘学子努力地学习，一种怜爱感和责任感便油然而生。

当他们在法语学习方面获得成功时，我总是欢欣鼓舞；当他们在法语应用中出错时，我也会责备自己的失职。

看着年轻教师们敬业、辛苦地工作，我一直想找到一种更好的方法，在减轻他们工作量的同时，让他们能更有效地帮助学生学习外语，并可以让他们提高自己的外语水平。

1973年秋天，我进入复旦大学外文系法语专业学习法语。

那还是“文革”期间，很多学校都处于“休息”阶段，而我们的学校由于“工人阶级阵地”的身份而始终保持着教学的进程。

当时人们对学习并不重视，学生们大多在外玩耍，而我却不知为何，深深地热爱着读书，也因此班级中属于学得不错的学生。

其时正逢国家有外语人才方面的需求，我的家庭也符合当时的政治条件，于是我就被推荐接受面试。

我依然还记得当时面试的情景。

那是由两位复旦大学的老师，以及中学的领导、工宣队和教师等组成的评审小组，那个下午他们对我进行了面试，问了我一些问题，而依旧懵懵懂懂的我却似乎没有很快地融入这一环境，但最终还是有幸被录取。

现在回想起来，我深深地感到他们选我学习法语是极为正确的决定。

此后我就和法语结下了不解之缘。

## <<精简与归一>>

### 内容概要

本书是关于介绍“蔡式教学法或以翻译为统筹的外语教学法”的专著，书中具体包括了：外语教学中的两大矛盾、蔡式教学法的基本原理、蔡式教学法的具体操作、外语教学三原则、蔡式教学法示意图等内容。

本书适合从事相关研究工作的人员参考阅读。

## &lt;&lt;精简与归一&gt;&gt;

## 书籍目录

感谢 序一序二 破立之间第一章 基本原理及操作方法 1 外语教学中的两大矛盾 1.1 两大矛盾 1.2 新形势下两大矛盾亟待解决 1.3 蔡式教学法简介 1.4 蔡式教学法的宗旨和目标 1.4.1 课堂效益最大化 1.4.2 全班学生“都”学“好”法语 1.5 蔡式教学法的实践效果 1.6 蔡式教学法针对的学生受众 2 蔡式教学法的基本原理 2.1 外语教学中的“多”与“少” 2.2 解决“多”与“少”的矛盾 2.2.1 精简 2.2.2 归一 2.3 如何进行“精简”与“归一” 2.3.1 如何精简：让“需求”决定“供给” 2.3.1.1 课堂与课外的关系：更上层楼 2.3.1.2 提供学生需要的语言知识：倒推的逻辑 2.3.2 如何归一：共一化 2.3.2.1 减少个体差异性表现 2.3.2.2 过滤个体差异性表现 2.3.3 保障措施及其必要性 2.4 口头产出能力训练 2.5 翻译的统筹地位 3 蔡式教学法的具体操作 3.1 操作步骤 3.1.1 课时安排 3.1.2 教材 3.1.3 课内 3.1.4 课外 3.2 解释 3.2.1 笔译(法译汉) 3.2.2 笔译(汉译法) 3.2.3 口译(汉译法) 3.2.4 课堂笔记的整理 3.2.5 70%与30% 3.2.6 考试 4 需要说明的问题 4.1 关于蔡式教学法的实施 4.1.1 目标的量化 4.1.2 教学计划 4.1.3 学习的“革命” 4.1.4 教师角色的变化 4.1.5 求知欲的激发 4.1.6 三个一 4.2 关于蔡式教学法的教学内容 4.2.1 关于教材 4.2.2 对话与独白 4.2.3 “五分钟”内外 4.2.4 “实”……“虚” 4.3 关于蔡式教学法的功效 4.3.1 三赢局面 4.3.2 同一问题，反复运作 4.3.3 教师“权力下放” 4.4 关于把翻译应用于外语教学 4.4.1 母语在外语教学中的作用 4.4.2 “零”的问题 4.4.3 外教在外语教学中的作用 4.4.4 关于教师工作语言的思考 5 结语第二章 实际操作案例 1 实际操作案例之一：汉译法笔译详解 2 实际操作案例之二：课堂口头产出训练 3 实际操作案例之三：法译汉笔译修改 4 实际操作案例之四：法译汉听译修改第三章 要点说明 1 外语教学三原则 2 外语教学“三戒六忌” 3 与一位青年教师的通信 4 蔡式教学法示意图第四章 与其他教学法的比较 蔡式教学法与其他教学法的比较附录 2008—2009学年教学计划 课堂评估表 各单元教学主题 关于各种外部资源的使用 合作计划参考书目跋

## 章节摘录

那么如何最大限度地让学生暴露出外语输入方面的问题呢？

传统的语法翻译教学法，其实是把“倒推的逻辑”应用到输入能力训练，让学生最大限度地暴露外语输入方面的需求的一个例子：让学生把读到或者听到的外语翻译成母语，依据学生是否翻译正确了，来推断他是否读懂了、听懂了，是否存在输入能力的缺陷（即需求）。

时下较为盛行的各类外语教学法都不太赞成这种把外语翻译成母语的做法，指出了很多不足之处。

但却未曾有人质疑过语法翻译法在培养学生外语输入能力方面起到的作用。

时下的各类外语教学法，依据学生是否能答对与阅读和听力文章相关的选择题来判断学生的输入能力水平，显然无法如语法翻译法中的翻译那样全面、准确地“直击”学生外语输入中形形色色的问题。

因而，当我们的课堂决定满足学生的“需求”时，语法翻译教学法思路还是可以借鉴的，它可以最大限度地发现学生外语输入能力中的缺陷，让需求决定供给。

但是我们不应当像语法翻译教学法那样，在课堂上进行把外语翻译成母语的口头练习，这样做的缺点在于：（1）给学生的文章，学生并不是每个句子、每个词都会翻译错或者不会译，因而学生在翻译那些所有人都会翻译的句子时，其实就相当于把所有学生都懂的知识又放在课堂上讲解一遍，这样的做法降低了课堂效益，与我们提出的精简原理相悖。

（2）而且，依照我们上文的分析，把外语翻译成中文的练习，学生并不需要教师在场就可以进行。因而把这项工作放在课堂上进行，是对有限的课堂时间的浪费，减低了教师存在的必要性，也减低了课堂效益，与我们提出的精简原理相悖。

（3）教师虽然可以当场发现学生在外语输入方面存在的问题，并及时纠正、讲解，但是由于每次只能纠正一个学生的问题，他面对的是个体，而不是全体，解决的很多问题都是“非共同问题”。这在我们看来也是降低课堂效益的做法，与上文我们提出的归一原理相悖。

2.应用于了解学生外语产出方面的“隐性需求” 上文已经指出，为了发现学生在外语产出方面的隐性需求，目前绝大多数外语教师采用的方法是检查学生的笔头作业或者在课堂上检查学生的口头产出情况。

例如，教师布置一篇作文让学生做，然后收学生的作业，发现作业中的问题，挑一些自己认为很严重、很普遍的错误，拿到课堂上讲一讲。

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>